



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

LITTÉRATURE DE JEUNESSE CONNAÎT-ELLE DES FRONTIÈRES? (ENTRE TRADITION ET TRANSPOSITION EN LITTÉRATURE TCHÈQUE DESTINÉS AUX JEUNES LECTEURS)

© 2020. K. Kunešová

Université Hradec Kralove, République tchèque

Envoyé le: 19 juin 2019, Hradec Kralove

Publié le: 25 juin 2020

Résumé: L'article traite de l'histoire de la littérature d'enfants et de jeunesse tchèque et sa tradition dans un contexte national mais aussi européen en citant les auteurs étrangers (français, allemands, russes, anglais, américains ou autres) et leurs œuvres qui ont marqué la scène littéraire tchèque grâce aux traductions. La redécouverte du folklore tchèque au XIX^e siècle coïncide avec le renouveau de la culture nationale et la restitution de la langue qui se reflètent notamment dans les contes et dans la poésie. Le développement de la littérature pour les enfants et la jeunesse est lié avec les traductions où le nom de Jules Verne est incontournable au XIX^e siècle ainsi qu'au XX^e siècle celui d'Antoine de Saint-Exupéry dont *Le petit prince* a connu des éditions multiples. La seconde partie de l'étude est consacrée à la littérature contemporaine d'enfants et de jeunesse en comparant la situation sur le marché du livre en France à celui en République tchèque. L'analyse se concentre sur deux romans pour la jeunesse qui présentent les jeunes personnages obligés de faire face aux crises et de résoudre des problèmes d'une maladie chez des gens qu'ils aiment (Céline Lavignette – Ammoun et Ivona Březinová). La conclusion, basée sur les sondages parmi les enfants et les jeunes ainsi que sur la critique littéraire, démontre que ni la thématique, ni l'approche des auteurs ou les préférences des lecteurs dans les deux pays ne diffèrent considérablement car la littérature de jeunesse ne connaît pas de frontières en privilégiant aujourd'hui l'imaginaire fantastique et ludique. Ce qui est pourtant caractéristique pour la littérature contemporaine de jeunesse, c'est son ouverture aux thèmes autrefois taboués et sa recherche des rapports entre l'identité et l'altérité.

Mots clés: Littérature de jeunesse, littérature française, littérature tchèque, traductions, thématique d'enfants et de jeunesse, livre, roman, conte, traduction.

Information sur l'auteur: Kveta Kunešová, docteur ès lettres, Professeur, Département de langue et littérature françaises, Faculté de Pédagogie, Université Hradec Kralove, Rokitanského 62; 500 03 Hradec Králové, République tchèque.

E-mail: Kvetuse.Kunesova@uhk.cz

Pour la citation: Kunešová K. Littérature de jeunesse connaît-elle des frontières? (Entre tradition en littérature tchèque destinés aux jeunes lecteurs). *Studia Litterarum*, 2020, vol. 5, no 2, pp. 124-145. (In French) DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-124-145



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

JUVENILE LITERATURE, DOES IT KNOW ANY FRONTIERS? (BETWEEN TRADITION AND TRANSPOSITION IN CZECH LITERATURE FOR YOUNG READERS)

© 2020. K. Kunesova

*University Hradec Kralove,
Hradec Králové, Czech Republic*

Received: June 19, 2019

Date of publication: June 25, 2020

Abstract: This article deals with the history of Czech children's and juvenile literature and its tradition in both national and European contexts. It examines foreign authors (French, German, Russian, English, American, and some others) and their works translated into Czech that played a significant role in the Czech literary scene. The rediscovery of Czech folklore in the 19th century coincides with the revival of the national culture and restitution of the language as reflected in fiction and poetry. The development of literature for children and youth owes much to translations. In the 19th century, Jules Verne was the must read for children and so was Antoine de Saint-Exupéry in the 20th; his *Little Prince* has undergone multiple editions. The second part of the study examines contemporary children's and juvenile literature by comparing the situation on the book market in France with that in Czech Republic. The analysis focuses on two novels for young people that present young characters who have to cope with different crises and help ill people they love (Céline Lavignette-Ammoun and Ivona Březinová). The essay's conclusion, based on the polls among children and young people as well as on literary criticism, shows that neither the theme nor the approach of the authors or the preferences of the readers in the two countries considerably differ. This is due to the fact that juvenile literature knows no borders as it gives preference to the interplay of fantasy and imagination. What characterizes contemporary juvenile literature, however, is its openness to the hitherto tabooed themes as well as its interest in the relation between the sameness and the otherness.

Keywords: children's literature, French literature, Czech literature, translations, topics for children and youth, book, novel, story, translation.

Information about the author: Kveta Kunesova, PhD in Philology, Professor, Departement of the French language and literature, Faculty of Pedagogy, University Hradec Kralove, Rokitanského 62; 500 03 Hradec Králové, Czech Republic.

E-mail: Kvetuse.Kunesova@uhk.cz

For citation: Kunesova K. Juvenile Literature, Does It Know Any Frontiers? (Between Tradition and Transposition in Czech Literature for Young Readers). *Studia Litterarum*, 2020, vol. 5, no 2, pp. 124–145. (In French) DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-124-145

УДК 821.162.3
ББК 83.3(4Чех)

«ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ЮНОШЕСТВА:
ЗНАЕТ ЛИ ОНА ГРАНИЦЫ?
(ЧЕШСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
ДЛЯ ЮНЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ МЕЖДУ
ТРАДИЦИЕЙ И ПЕРЕХОДОМ)

© 2020 г. К. Кунешова

Университет Градец-Кралове,

Градец-Кралове, Чешская республика

Дата поступления статьи: 19 июня 2019 г.

Дата публикации: 25 июня 2020 г.

DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-124-145

Аннотация: Статья посвящена истории чешской литературы для детей и юношества и выработанным ею традициям в национальном и европейском контекстах. Рассмотрены произведения иностранных авторов (французских, немецких, русских, английских, американских и пр.), сыгравшие благодаря переводам заметную роль в чешской словесности. Повторное открытие чешского фольклора в XIX в. совпадает с возрождением национальной культуры и языка, что нашло свое отражение, в частности, в сказках и поэзии. Развитие литературы для детей и юношества в Чехии многим обязано переводам (в XIX в. лидирующее положение в них занимал Жюль Верн, в XX в. — Антуан де Сент-Экзюпери). Вторая часть исследования посвящена современной литературе для детей и юношества, сравнительному анализу положения дел на книжном рынке во Франции и в Чешской Республике. Особое внимание уделено двум романам для молодежи, герои которых оказываются перед необходимостью преодоления кризисных ситуаций и оказания помощи больным людям, которых они любят (Селин Лавинетт-Аммон и Ивона Бржезинова). В заключительной части статьи, показано, что выбор и трактовка темы, а также читательские предпочтения в двух указанных странах существенно не отличаются, поскольку современная литература для детей и юношества не ведает границ и неизменно отдает предпочтение игре фантазии и воображения. Особенностью именно современной молодежной литературы можно считать ее обращение к ранее табуированным темам и поиск взаимоотношений между идентичностью и инаковостью.

Ключевые слова: литература для детей и юношества, французская литература, чешская литература, переводы, детская и молодежная тема, роман, сказка, перевод.

Информация об авторе: Квета Кунешова — доктор филологических наук, профессор, департамент французского языка и литературы, Педагогический институт, Университет Градец-Кралове, Рокатанского, 62, Градец-Кралове, 50003, Чешская республика.

E-mail: Kvetuse.Kunesova@uhk.cz

Для цитирования: Кунешова К. «Литература для юношества: знает ли она границы? (Чешская литература для юных читателей между традицией и переходом) // Studia Litterarum. 2020. Т. 5, № 2. С. 124–145. DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-2-124-145

Le titre de notre réflexion relève de la tâche envisagée comme objectif de la recherche concernant la littérature de jeunesse tchèque: esquisser tout d'abord son histoire sans laquelle il est impossible de comprendre son état contemporain, d'où la première phase, la tradition. Selon l'acception générale, il s'agit d'un ensemble de phénomènes culturels transmis sur un long espace de temps. Ensuite, nous nous penchons sur la notion de transposition qui concerne «l'action de faire passer quelque chose, fait d'être transposé dans un autre domaine en l'adaptant à des conditions nouvelles, à un contexte différent» [5]. Dans le présent cas, nous essayons de démontrer la transposition de nouveaux genres et de nouvelles thématiques en littérature tchèque pour enfants et adolescents. Les tendances du monde littéraire globalisé sont bien perceptibles sur la scène littéraire tchèque malgré la tradition.

En République tchèque, la production littéraire pour le jeune public représente actuellement environ 2000 livres par an [17]. Il existe plusieurs prix littéraires dont le plus prestigieux, «Magnesia Litera», est attribué chaque année et comprend également une catégorie jeunesse. Le réseau des bibliothèques municipales et locales est traditionnellement très dense depuis la fondation de la Première république tchécoslovaque.

Le problème qui se pose, comme dans tous les pays européens, concerne la lecture, car le livre comme tel est éclipsé et marginalisé par les nouveaux médias. Selon les sondages tchèques, il apparaît que le nombre de lecteurs réguliers atteint ces dernières années à peu près 52 pour cent de la population, dont la plupart sont des jeunes filles. Les manifestations culturelles ciblées sur la littérature et la lecture, organisées au niveau national telle que *La nuit avec Andersen* par exemple, ou les expositions comme *La journée du livre*, sont suivies par des événements à caractère régional.

Présenter la situation de la littérature pour enfants et de jeunesse en République tchèque est un projet ambitieux. Les résultats des analyses et des réflexions qui portent sur les thèmes développés par cette littérature au seuil du XXI^e siècle essaient d'établir certains parallèles ou certaines différences vis-à-vis de la littérature pour enfants et de jeunesse en France. Avant de décrire l'état des lieux actuel, il me semblait indispensable d'esquisser un panorama historique qui montrerait l'évolution de ce secteur de littérature en lien avec les spécificités culturelles tchèques.

Afin de pouvoir étudier la problématique nous avons analysé un corpus très vaste dont les références bibliographiques dépasseraient le cadre de cette étude. Les titres présentés dans la bibliographie se limitent aux plus importants. Sur le plan méthodologique, nous sommes guidés par les ouvrages théoriques majeurs, tant tchèques, comme les écrits de Svatava Urbanová [18], que français (les monographies de Christian Chelebourg et Francis Marcoin [3] ou celle d'Isabelle Nières-Chevrel [16]).

Les débuts de la littérature tchèque pour enfants et de jeunesse

Dans les pays dits tchèques, c'est-à-dire en Bohême et en Moravie, qui faisaient partie de l'Empire austro-hongrois pendant près de trois cents ans, entre 1620 et 1918, la littérature de jeunesse a vu sa naissance, comme ailleurs en Europe, dans la première moitié du XIX^e siècle.

La volonté de réunir le folklore tchèque, notamment des contes de fées à vocation pédagogique, se mariait bien avec les efforts des nationalistes tchèques dont le but était précisément la valorisation et la renaissance de la langue et de la culture nationales.

Les conteurs tchèques s'inspiraient pour la plupart des contes des frères Grimm en imitant et transposant certains thèmes folkloriques aux récits de ces derniers. Toutefois l'art du conte qu'on trouve dans les œuvres des conteurs tchèques reflète purement le milieu tchèque et la culture nationale: les thématiques des frères Grimm étaient enrichies et élargies par les légendes traditionnelles que les auteurs tchèques essayaient de trouver dans des villages où la production orale en langue tchèque était encore vivante malgré la germanisation du territoire due à la domination des Habsbourgs. Les écrivains qui s'engageaient dans le mouvement du renouveau de la culture autochtone sont considérés comme des auteurs classiques de la littérature tchèque car leurs œuvres étaient destinées tant aux

enfants qu'aux adultes: Karel Jaromír Erben (1811–1870) ou Božena Němcová (1820–1862), méritent ici d'être cités.

En ce qui concerne les autres genres, on observera que les Tchèques traduisaient et lisaient avec enthousiasme les séries de romans de Jules Verne: en effet, un éditeur pragois, Jos. R. Vilímek, avait eu la lucidité de signer un contrat avec Pierre-Jules Hetzel concernant les romans verniens, ce qui lui a permis de publier la majeure partie de sa production en traduction tchèque entre 1871 et 1949 [9, p. 165]. Si l'histoire des traductions de l'œuvre de Jules Verne dans les pays tchèques surprend par son envergure, elle ne commence cependant que sept ans après la première édition française de *Cinq semaines au ballon* chez Hetzel: celui qui a fait découvrir le roman aux Tchèques a été le célèbre poète Jan Neruda. Âgé alors de 19, ans Neruda avait acheté ce livre à Paris comme curiosité littéraire [6]. La première traduction de Verne en tchèque, à laquelle Neruda avait également contribué, celle du *Voyage dans la Lune* [6] est parue dans la maison d'éditions «Matice lidu» («Association du peuple») en 1870.

C'est la maison d'éditions Jos. R. Vilímek¹ qui a considérablement marqué le marché de livres dans nos pays dans la période 1871–1949. Etant donné qu'au milieu des années 1880 les éditeurs pragois n'étaient plus attirés par Jules Verne, Vilímek a pris, selon les témoignages de ses archives, une décision ambiguë [7]: publier l'œuvre de Jules Verne dans son ensemble et avec les illustrations d'origine. Il s'agissait en fait d'une décision révolutionnaire parce que les illustrations étaient rares dans les livres tchèques publiés à l'époque. Le premier livre de Verne publié chez Vilímek était *Deux ans de vacances* en 1889, d'abord en cahiers et plus tard, sous la forme d'un livre. Il est à noter que les raisons de la publication sous forme de cahier étaient purement économiques, le livre étant considéré objet de luxe. En 1890 Vilímek demande à Hetzel les droits exclusifs en matière d'édition de l'œuvre de Verne pour son projet de publication. Le contrat a été signé en 1891 après de longues négociations (il existe une correspondance, menée en français, entre les deux éditeurs). Vilímek a été obligé de publier un certain nombre de nouveautés qui sortaient chaque année. Initialement, il a été prévu que Vilímek publierait l'intégralité des illustrations françaises; plus tard une réduction a été négociée pour ne

1 Josef Richard Vilímek aîné (1835–1911), fondateur de la maison d'éditions Jos. R. Vilímek a commencé à publier en 1858. Josef Richard Vilímek fils (1860–1938) a succédé à son père en 1886.

repandre que la moitié des illustrations. Malgré l'enthousiasme de Vilímek, la critique littéraire officielle tchèque, à l'instar de celle en France, n'acceptait pas Verne en tant qu'auteur digne d'intérêt. Néanmoins, au cours des années de collaboration entre Vilímek et Hetzel, la maison d'éditions Jos. R. Vilímek a réussi à produire 64 publications de 44 titres de Jules Verne dans trois éditions verniennes différentes. Les illustrations de Benett ont trouvé un prolongement fort heureux dans celles de Zdeněk Burian². Enfin, entre 1889–1949, la maison d'éditions Jos. R. Vilímek a fait paraître 900 mille exemplaires de livres de Jules Verne, illustrés de gravures de Benett ou plus tard, par les gouaches et dessins à la plume de Zdeněk Burian. Outre Jos. R. Vilímek, il y avait d'autres maisons d'éditions qui publiaient les livres de Verne: Bedřich Kočí (Maison d'éditions, fondée en 1893 à Pilsen, en 1899 à Prague), Alois Hynek (Maison d'éditions fondée en 1869 à Prague) et Edouard Beaufort (Maison d'éditions fondée en 1884 à Prague). «Malgré la renommée et la position de Vilímek sur le marché du livre, l'on se rend compte du fait que certains romans de Verne ont été publiés pour la première fois par une autre maison d'éditions, comme par exemple: *Les enfants du capitaine Grant* (1865), 1^{ère} édition, traduit par R.S., Prague, A. Lauer mann, 1883; 2^e édition, traduit par Václav Beneš, Prague, Jos. R. Vilímek, 1899. *Le Tour du monde en quatre-vingts jours* (1872), 1^{ère} édition, traduit par J. Tichý, Prague, A. Lauer mann, 1884; 2^e édition, traduit par B. Klika, Prague, Jos. R. Vilímek, 1899. *L'île mystérieuse* (1874–1875), 1^{ère} édition, traduit par František Brábek, Prague, J. Otto, 1878; 2^e édition, traduit par Antonín Koudelka, Prague, Jos. R. Vilímek, 1896/97.

Après le Coup d'État de 1948, la situation politique et économique du pays avait changé: la nationalisation a apporté la fin de la plupart des maisons d'édition, d'autres ont été créées. SNDK – Maison d'édition nationale de livres pour enfants, fondée en 1949, à partir de 1969 connue sous le nom d' «Albatros», a publié 29 livres de Jules Verne dans l'édition «Podivuhodné cesty» («Voyages extraordinaires»), 4 livres dans l'édition «Karavana» («Caravane»), 1958–1968, 9 livres dans l'édition «Karavana – sešity» («Cahiers de La Caravane»), 1969–1989. La maison d'édition «Návrat» («Retour»), fondée en 1991 à Brno, a publié plus de 77 œuvres de Jules Verne, pour la plupart avec les illustrations originales.

² Zdeněk Burian (1905–1981), peintre et illustrateur tchèque, collabore avec l'éditeur Vilímek à partir de 1927.

Il est important d'ajouter que Jules Verne a largement inspiré les cinéastes tchèques, notamment Karel Zeman dont le film *L'invention diabolique* (1956–1957) a développé et actualisé les idées pacifistes de Verne au moment de la guerre froide.

Dans le domaine de la littérature de jeunesse, aucun autre auteur français n'a atteint autant de retentissement que Jules Verne, et ceci malgré leur gloire et notoriété. *Les Fables* de La Fontaine, traduites pour la première fois en 1873 par Bedřich Peška et publiées par Ed. Grégr à Prague, ont connu quatorze éditions. La première traduction des *Contes* de Charles Perrault date de 1911. D'autres éditions ont suivi au cours du siècle, et en 1972, une publication bilingue (française-tchèque) a vu le jour, rééditée deux fois plus tard. Les contes de Perrault et de Mme d'Aulnoy ont été publiés dans un même volume pour la première fois en 1990, tandis que l'édition des contes de Mme d'Aulnoy uniquement a tardé jusqu'en 2011. Les traductions des contes séparés précèdent ces publications, bien que leur apparition dans les pays tchèques semble toutefois relativement tardive, en 1918³, due sans aucun doute aux préférences des éditeurs tchèques qui se trouvaient sous l'influence des œuvres des frères Grimm. Le même décalage temporel entre la parution de l'original et celle de la traduction en tchèque est perceptible en considérant plusieurs autres titres mondialement connus, entre autres *Les malheurs de Sophie* de Mme de Ségur — dont la traduction effectuée par la comtesse Nora Kinsky n'a parue qu'en 1909 à Prague, dans Nakladatelské družstvo Máje.

La première moitié du XX^e siècle a vu des traductions des littératures européennes dont les auteurs se sont inscrits dans la mémoire des lecteurs tchèques: Carlo Collodi avec *Pinocchio*, Rudyard Kipling avec *Mowgli*, A.A. Milne avec *Winnie l'ourson*, Wilhelm Hauff, Erich Kästner etc. Les traducteurs tchèques choisissaient souvent des œuvres étrangères qui racontaient des histoires qui se passaient dans la nature sauvage ou des aventures liées à l'exploration des territoires inconnus. Les jeunes appréciaient tout autant les auteurs européens qu'américains, tels que K. May, R.L. Stevenson, L. Carrol, M. Twain, J. London, E.T. Seton, ou H. Sienkiewicz pour ne citer qu'eux. Les auteurs russes ont été toujours traduits et publiés avec succès. Dans le domaine de la littérature de jeunesse, c'est le nom d'Alexandre Kouprine, auteur traduit depuis la fin du XIX^e siècle, qui s'est

3 *La biche au bois*, Pacov, Přemysl Plaček, 1918, traduit par V. F. Suk; *L'Oiseau bleu*, Prague, Artia, 1971, traduit par Jan Vladislav.

inscrit dans le contexte tchèque⁴, dont le livre intitulé *Les contes pour la jeunesse* a paru en 1925⁵.

L'année 1918 signifie non seulement la fin de la Grande guerre, mais aussi pour les Tchèques un changement politique considérable: la fondation de la République tchécoslovaque, dont la devise ne différait pas de celle de la France, incluant en plus un patriotisme fervent. Les grandes idées du fondateur de la Première République tchécoslovaque, Tomas Garrigue Masaryk (professeur de philosophie renommé et premier Président de la République), qu'il a réussi à communiquer à ses compatriotes, ont suscité chez eux un vif intérêt pour la communauté et la construction d'un état national moderne et démocratique.

Les principes de cette philosophie (idéaliste et pratique en même temps) se reflètent logiquement dans l'éducation nationale et dans la littérature jeunesse qui est imprégnée de l'enthousiasme et de la volonté de construire une société stable avec un esprit de symbiose harmonieuse. Non seulement le travail bien fait y est glorifié, mais c'est aussi le sens de la communication et le respect de l'autre qui sont prônés, par exemple dans la série d'allégorie animale *Ferda, la Fourmi*, étant donné que l'espèce en question représente une organisation remarquable, basée sur la discipline et la répartition des tâches. A l'occasion de la première édition de *Ferda, la Fourmi* en France en mars 2017, le Centre tchèque à Paris et le Musée national de Brno (République tchèque) ont organisé une exposition sur l'auteur, Ondřej Sekora, en janvier – février 2017.

L'anthropomorphisme est une approche habituelle, excellemment analysée dans les fameuses éditions de la série *Père Castor* en France par Michel Defourny (*Roman des bêtes*). A l'époque où Paul Faucher et sa femme Lida Durdikova (d'origine tchèque) publiaient leurs œuvres inoubliables, c'est-à-dire dans les années 1920 et 1930, en Tchécoslovaquie paraissaient *Histoires de Chien et Chat* (1929) de Josef Čapek. Josef Čapek (1887–1945), peintre, illustrateur et écrivain tchèque, frère de Karel Čapek (1890–1938), écrivain, journaliste et philosophe. *Histoires de chien et de chat* se sont inscrits dans la mémoire des enfants non seulement tchèques mais grâce aux traductions elles parlent aussi aux enfants français). De la même popularité se réjouit *Dasenka ou la vie d'un chiot* (1933),

4 *Les contes*. Prague, Jos. R. Vilímek, 18.. (non daté). *Le duel*, traduit par F. Mézl, Prague, Jos. R. Vilímek, 1907.

5 Traduit et publié par František Zpěvák, Prague, 1925.

écrit par son frère Karel Čapek, auteur mondialement connu pour ses romans et pièces de théâtre. Il est à noter que grâce à la renommée de Karel Čapek, il existe des traductions françaises de la majorité de ses œuvres. *Dasenka* ou plutôt *Dachenka* en traduction française a paru en 2013 dans les «Éditions de Poche». Les idées portées par l'éthique des scouts ont trouvé également un sol propice dans les livres destinés aux jeunes Tchèques. L'auteur de romans d'aventure pour garçons, Jaroslav Foglar, est devenu célèbre chez les jeunes lecteurs de plusieurs générations car ses personnages incarnent parfaitement les valeurs mises en avant par la société de cette Première République tchécoslovaque: la vérité, le courage et la solidarité qui s'opposent au mensonge et à la lâcheté. Même dans les récits pour les jeunes filles, on retrouve des personnages qui sont dotés d'une autonomie remarquable et d'un grand courage individuel. Au cours de cette période, le conte de fées moderne s'inspire des modèles précédents et ne cesse de figurer parmi les genres les plus populaires chez les jeunes lecteurs tchèques. Après la Seconde guerre mondiale, le conte de fées perd son caractère mythique et fatal en donnant préférence à la métaphore et au ludique. La Seconde guerre mondiale et la période communiste ont mis fin aux espoirs et à l'idéalisme de la Première république tchécoslovaque. Pendant quatre décennies, l'esprit officiel dominant la littérature était lié à l'idéologie totalitaire. La littérature de jeunesse s'est montrée néanmoins un champ de résistance. Grâce à ce domaine, les poètes, les écrivains et les illustrateurs ont pu «sortir du monde de la lutte de classes» et entrer dans un univers de leur imagination, qui permettait maintes fois d'exprimer leurs pensées politiques cachées.

Traductions sous le régime totalitaire

Après la Seconde guerre mondiale, les traductions du russe culminent en présentant l'héroïsme des soldats soviétiques et en inoculant aux enfants et aux jeunes des idées communistes. Parmi les auteurs qui méritent néanmoins d'être cités, il y a Nicolay Nossov dont les livres sont devenus populaires dans les années 1950. Les histoires de Neznaïka et ses amis ont enthousiasmé plusieurs générations d'enfants par la vivacité de la narration des aventures qui ressemblent à celles des héros de Jules Verne ou de Cyrano de Bergerac par les motifs thématiques de voyages à la Cité du Soleil (peut-être un reflet de la Cité radieuse signée par Le Corbusier en 1947?) et dans la Lune. Les traductions les plus souvent publiées sont dues à Milan Korejs (à partir de 1950) et Marie Štátná (à partir de 1976) [1].

La modernité de Nossov s'oppose aux publications multiples des œuvres classiques de la littérature russe, les fables d'Ivan Krylov et notamment les contes populaires dont le fonds thématique original rivalise avec les corpus de Charles Perrault et des frères Grimm.

Pendant, sous le régime totalitaire qui commence en 1948, il y avait également des échos des autres littératures européennes. Paraissent ainsi des traductions des auteurs tels qu'Astrid Lindgren dont les œuvres commencent à divertir les jeunes Tchèques à partir de la fin des années 1950.

Le bestseller par excellence, c'est la traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry qui date de 1959. Depuis, on compte 53 éditions de ce conte (en traductions différentes), devenu la lecture favorite de plusieurs générations.

Les années 1960

Dans les années 1960, on peut voir partout en Europe une montée de nouvelles idées où la culture de l'après-guerre atteint son sommet en plusieurs sens, ce que l'on appelle parfois un âge d'or. Le régime totalitaire en Tchécoslovaquie connaît une période de «dégel», une ouverture dont le résultat est une vague de créativité dans tous les domaines culturels.

Le nom qui mérite d'être cité est celui de Miloš Macourek (1926–2002), poète, dramaturge, écrivain, scénariste et cinéaste tchèque, qui s'est fait remarquer comme auteur de livres pour enfants, mais aussi en tant que scénariste de films qui sont destinés tant aux jeunes qu'aux adultes. Ses lecteurs ainsi que ses spectateurs admiraient son sens de l'humour et son ironie. Ses œuvres font ressortir une critique cachée des absurdités de la vie tchèque sous le régime totalitaire [8, p. 49–57]. Macourek collaborait avec l'illustrateur Adolf Born qui accompagnait ses récits de dessins en couleurs⁶. Les lecteurs de ses contes étaient majoritairement les enfants de ceux qui lisaient les histoires de la fourmi Ferda. Macourek savait surprendre, éveiller la curiosité et faire réfléchir:

«L'œuvre de Macourek porte des marques de l'influence exercée par l'œuvre de Jacques Prévert qui lui servait de modèle et dont il traduisait les vers. Il s'efforçait de trouver une vision authentique des choses et une expression simple et compréhensible tant en poésie qu'en prose» [15; 4].

6 Adolf Born, né en 1930, est peintre, graphiste et dessinateur tchèque. Il a illustré, entre autres, des traductions tchèques des romans de Jules Verne et d'Alexandre Dumas père.

La création de Macourek (et également d'autres artistes) démontre à quel point la littérature et toute la culture tchèque étaient liées aux valeurs européennes déjà avant 1989. Les traductions de la littérature française servaient d'inspiration: *Le petit Nicolas* de René Goscinny a remporté un grand succès en 1970 pour être réédité et imité par les auteurs tchèques. La traduction de *Chantefables et chantefleurs* de Robert Desnos (1971) a influencé les auteurs qui se plaisaient à jouer avec la langue. Dans les manuels de français de l'époque, les vers de Robert Desnos ou de Jacques Prévert ne manquaient pas, justement à cause de leur caractère ludique. Ceux de Paul Eluard et de Louis Aragon étaient lus par les élèves tchèques pour leur message antifasciste et pacifiste, les idées que le régime soutenait officiellement. Il est par exemple à noter que *Le journal* d'Anne Frank a été traduit en tchèque dès 1956 et lu avec beaucoup d'intérêt et compassion.

Un autre exemple est cependant en opposition avec cet idéal: *Le cheval de guerre*, roman au message pacifiste de l'auteur britannique Michael Morpurgo, publié en 1982, qui n'a été traduit en tchèque qu'en 2011. *Le Hobbit* de J.R.R. Tolkien, écrit en 1937, a, quant à lui, été publié en traduction tchèque avec un retard de quarante ans, seulement en 1979. *La guerre des boutons* (1912) de Louis Pergaud est paru en tchèque et slovaque en 1968, résultat de la situation politique libérale, ainsi que *Les contes rouges du chat perché* (1934) de Marcel Aymé qui ont vu le jour en tchèque en 1965. Les livres destinés aux enfants et à la jeunesse, pleins de poésie et d'harmonie, dus à l'écrivain russe Victor Goliavkine, par exemple *Notre père*⁷, ont été traduits dans les années 1960–1980.

La Révolution de velours et la littérature de jeunesse

L'année 1989 a complètement changé la situation. Les traductions des œuvres étrangères pour la jeunesse se sont multipliées et la thématique de la production tchèque s'est diversifiée. Les modèles et les influences des genres les plus populaires ont transformé la production littéraire destinée aux enfants et à la jeunesse. Les maisons d'édition tchèques différaient selon leurs objectifs: on proclamait un renouveau d'une part, c'est-à-dire un retour à la tradition nationale, mais d'autre part, il existait également une forte tendance à absorber toutes les nouveautés de la littérature mondiale pour les enfants et

7 Prague, Albatros, 1975, traduit par Alena Nováková.

la jeunesse. Les maisons d'éditions pour la jeunesse devenaient ainsi de plus en plus nombreuses⁸.

Au début des années 1990, la société et toute la culture, y compris la littérature d'enfants et de jeunesse, se retrouvent à un carrefour. Cette époque se caractérise par un certain chaos, vu le nombre de maisons d'éditions qui émergent et dont la production mène des fois à une perte d'orientation et, malheureusement, également souvent à une disparition des valeurs. On est témoin d'un processus de libéralisation qui apporte de nouveaux médias, liés à la mode du visuel, ou à de nouveaux genres reflétant le goût du mystère et de l'action.

La littérature de jeunesse, en traduisant les différents aspects de la société de consommation, traite de nouveaux thèmes, ceux qui étaient tabous dans la société tchèque antérieure à la Révolution de velours. Les lecteurs présumés, enfants ou adolescents tchèques, sont exposés à un envahissement de traductions.

Dans les années 1990, on assiste à la réédition des auteurs classiques de la littérature tchèque. On retrouve aussi des auteurs interdits, qui n'ont pas pu être publiés au cours de la période entre 1948 et 1968 ou 1970–1989 parce que leurs œuvres, imprégnées par la religion ou glorifiant la Première république tchécoslovaque, la période de l'entre-deux-guerres, étaient considérées idéologiquement nuisibles pour le régime totalitaire (bien que certaines aient été publiées clandestinement, comme par exemple les livres de Ivan Klíma ou Eda Kriseová).

Dans les pays tchèques, le conte est un genre privilégié dans le cadre de la littérature pour enfants. Les contes classiques réédités, les maisons d'édition ont enrichi le spectre du genre par les contes d'auteurs renommés. Non seulement les mythes, les légendes et les contes d'origine étrangère sont publiés et réédités, mais on voit également apparaître par exemple des variations sur les histoires traditionnelles du peuple Rom (Hana Dorskocilova) ou des contes et légendes qui s'inspirent de la culture d'Israël ou de celle des Juifs pragois (Leo Pavlát).

La littérature de jeunesse au XXI^e siècle

En ce qui concerne la production littéraire contemporaine pour enfants et pour la jeunesse, on peut constater la même chose que pour les belles lettres

8 Actuellement en fonction: Albatros, Baobab, Meander, BB-Art, Amulet, Hynek, Havran.

en général: les différences entre les genres s'effacent ainsi que les frontières entre les catégories d'âge d'enfants auxquelles les œuvres récemment écrites sont destinées. La tradition n'a pas pu sauver la littérature: de nouvelles approches sont apparues, qui reflètent la réalité du jour et qui répondent aux besoins de l'enfant qui se retrouve au seuil du XXI^e siècle [12].

Le genre favori parmi les lecteurs de 7–8 ans est un récit prosaïque dont les thèmes relèvent de la vie actuelle. Le contexte social se reflète dans les œuvres d'auteurs dont la plupart sont des femmes: Horelová, Stýblová, Doskočilová, Zinnerová. Les thèmes récurrents dans leurs ouvrages concernent l'environnement et les questions sociales, que ce soit des oppositions d'âge, de nationalité, de culture ou de santé.

La thématique relative aux problèmes existentiels graves apparaît aussi dans les livres destinés aux enfants, en République tchèque comme en France. Si l'on considère par exemple le livre de Brigitte Labbé *Maman a une maladie grave*⁹ ou les séries sur Max et Lili de Dominique Saint Mars et Serge Bloch, on peut y trouver des problèmes d'adultes exposés devant les plus jeunes lecteurs (*Le cousin de Max et Lili se drogue*, *La copine de Lili a une maladie grave*¹⁰).

Pareillement, dans le livre *Le cadeau pour Monique* (2000), son auteur tchèque, Hana Pražáková, introduit de façon très délicate le thème de la mort, regardé du point de vue d'une petite fille de cinq ans qui est témoin du deuil de sa copine. Les lecteurs tchèques du même âge sont considérés comme aptes à comprendre le message de l'œuvre. Dans l'histoire intitulée *Anne et Annette* (2015) de Martina Špinková, la mort est présentée comme la fin nécessaire et logique de la vie. Annette comprend, sans être choquée, le décès de sa grand-mère Anne, avec qui elle a vécu beaucoup de moments joyeux. En train de mourir, sa grand-mère est entourée de toute la famille.

Aujourd'hui, les livres destinés aux adolescents ne connaissent pas de tabous en exposant ouvertement tous les sujets. Iva Procházková, auteure tchèque, décrit des situations pénibles dans lesquelles le protagoniste peut se retrouver (maladie, solitude, abandon, famille déréglée, déracinement, catastrophe). L'identité des héros se manifeste au moment de la crise qui mène à la reconnaissance de soi-même et à l'auto-réflexion. Dans son écriture, Iva Procházková combine le monde réel avec celui de l'imaginaire en introduisant des éléments

9 Toulouse, Milan jeunesse, 2007.

10 Paris, Calligram, 2004.

magiques dans une narration réaliste. *Karolína, l'histoire d'une jeune fille de seize ans* (1999) est un roman pour les adolescents qui raconte la vie de Karolína, qui espère être danseuse puisqu'elle adore le ballet. Après un accident, elle ne peut plus penser à une carrière de ballerine, obligée d'accepter la vie telle qu'elle est. Les rapports entre les personnages subissent des transformations causées par le handicap de l'un d'entre eux. Dans ses romans, Iva Procházková montre également des conflits entre les enfants et les adultes, ou bien des conflits entre les enfants abandonnés ou handicapés et ceux qui empêchent l'intégration de ces derniers dans la société, étant eux-mêmes sains et privilégiés.

C'est dans un autre roman tchèque, *Le foyer pour les Martiens* (1998), qu'une autre auteure, Martina Drjiverová, dévoile des rapports compliqués entre les personnages dont la cause est une maladie qui crée un décalage entre les gens sains et un enfant atteint du syndrome de Down. Celui-ci est comparé au personnage principal de la fameuse histoire d'E.T. l'extraterrestre, d'où le titre. L'éthique matérialiste de la société de consommation se heurte à celle qui est basée sur les valeurs que l'on peut retrouver dans les rapports envers l'autre.

En 2010, en France, paraît le roman de Céline Lavignette-Ammoun intitulé *Amour, Patates et Rock' n' roll* [10]. L'auteure raconte l'histoire de Julia, adolescente de quatorze ans. Comme toutes les filles de son âge, Julia a une meilleure amie, Bérénice, à qui elle confie qu'elle est amoureuse d'Yvan, le plus beau garçon de son collège, et qu'elle déteste Jessica, la fille la plus populaire auprès des élèves. Julia a un secret car son frère jumeau, Julien, est autiste. Elle a honte de cela à tel point qu'elle invente une histoire où Julien est son cousin, un chanteur de rock anglais. Julien ne va pas à l'école, il est dans un institut spécialisé. L'auteure de *Amour, Patates et Rock' n' roll* centre son histoire sur Julia. Au début, elle cache l'existence de son frère, elle est embarrassée mais finalement, elle s'efforce à accepter sa maladie. Elle comprend que la différence doit exister et ose assumer son rôle de sœur d'un autiste.

En littérature tchèque, un parallèle se prête: c'est le roman d'Ivona Březinová *Crie doucement, mon frère*, paru en 2016, destiné également aux adolescents. Lehéros s'appelle Jérémy. Il a une sœur qui s'occupe de lui en aidant leur mère parce que Jérémy est un garçon autiste. Il est différent des autres et pose beaucoup de problèmes à ses proches. Or, la famille refuse l'idée de se débarrasser de lui et de le mettre dans un centre spécialisé pour les malades de l'autisme. La

sœur de Jérémy, à l'instar de Julia du roman précédent, se pose des questions sur son statut et son rapport vis-à-vis du frère malade: «Je me demande des fois comment la vie serait si maman n'avait d'autre enfant que moi-même. Je crois que je serais différente. Je serais peut-être plus folle, plus difficile, je sortirais beaucoup, toujours au Facebook ou devant un miroir en me coiffant et en disant que je n'ai pas assez de fringues, mais maman a aussi mon frère et elle a besoin de mon aide. Une idée m'est venue plusieurs fois que maman est plutôt comme ma sœur. Des fois je pense qu'elle est impossible. Vraiment. Si elle ne m'avait pas derrière, elle s'écroulerait peut-être. Elle abandonnerait peut-être. Mais je ne le lui dirais pas directement. Non plus à personne d'autre. Je peux le dire comme ça, à moi-même» [2, p. 95].

Tout comme Julia dans *Amour, Patates et Rock' n' roll*, la protagoniste de ce roman tchèque accepte la situation et son destin ainsi que celui de son frère.

Les parallèles qui apparaissent dans les deux littératures, française et tchèque, prouvent l'existence des mêmes questions, et par conséquent des mêmes attitudes vis-à-vis des problèmes des sociétés européennes; la littérature tchèque reflète les enjeux sociologiques qui ne diffèrent pas beaucoup de ceux qui inspirent les auteurs en France ou ailleurs en Europe.

Le trait important de la prose des années 1990, c'est l'intervention des thèmes fantastiques dans le monde réel — dans la vie quotidienne des enfants d'aujourd'hui. Cette tendance a pris ses racines déjà au cours de la décennie précédente et est liée à la remise au goût du jour du genre *fantasy* (Ende, Tolkien, Lindgren). Les thèmes fantastiques qu'on trouve dans leurs livres sont des résultats de l'approche totalement subjective de l'auteur, la réalité étant corrigée par l'irrationalité magique et mystique. Sur ce plan-là, la littérature tchèque s'est montrée un bon disciple car, à côté des traductions de livres de fantasy étrangers, les auteurs tchèques en produisent avec succès. Ils ont su adapter ce type de récit qui représente une évasion totale pour un enfant ou un adolescent. Néanmoins, les auteurs classiques du genre sont des étrangers que la littérature tchèque essaie d'imiter.

Traductions du français au début du nouveau millénaire

Tandis que la traduction de *Harry Potter* de J. K. Rowling n'a pas tardé — les premiers tomes de la série ont été publiés en République tchèque dès 2001, certaines œuvres francophones sont parvenues aux lecteurs tchèques relative-

ment tard, malgré leurs qualités. Les livres de Daniel Pennac influencent les jeunes et ainsi les grands lecteurs tchèques depuis 1993 en remportant beaucoup de succès, notamment *Cabot-Caboche* (1982) dont la traduction date seulement de 2011 tandis que *Tobie Lollness* de Timothée de Fombelle a été traduit presque immédiatement après sa publication en France (2006–2007), c'est-à-dire entre 2007 et 2009. Nicolas de Crécy est connu depuis 2001. Son *Salvatore* (2005) a été traduit récemment, en 2017. Les traducteurs tchèques essaient de «payer leurs dettes» vis-à-vis de la littérature française en traduisant des livres presque historiques comme *Babar* (1931) de Jean de Brunhoff, publié en tchèque en 2011.

En 2013 paraît en République tchèque un ouvrage de Pavel Mandys (né en 1972), intitulé *2 x 101 livres – les meilleurs livres d'enfants et de jeunesse et les livres effectuant la plus grande influence sur le jeune public tchèque* [13]. Ce chercheur tchèque a essayé d'établir un aperçu des œuvres littéraires qui ont posé les fondations du monde de la littérature de jeunesse de plusieurs générations de Tchèques. *2 x 101 livres* propose une sélection selon l'âge: enfants et adolescents. Dans la partie historique, nous avons mentionné la plupart des titres que l'ouvrage de Mandys propose et tous les noms qui sont relatifs à la littérature française.

Or, nous avons souhaité avoir un panorama actuel concernant les préférences et prédilections de jeunes lecteurs tchèques. En nous appuyant sur plusieurs sources bibliographique et électroniques, nous pouvons analyser la thématique et le message des œuvres qui sont parues récemment en République tchèque, comparées aux choix de livres ayant du succès en France.

Les choix recommandés

La première sélection est une tranche de la production tchèque des dernières décennies que représentent les livres qui sont proposés par les spécialistes de littérature de jeunesse tchèque, pour la plupart les universitaires, et qui, selon les commentaires, ont réussi également auprès des enfants et des jeunes [11].

La sélection distingue les catégories habituelles d'âge: 3–6 ans, 6–11 ans, 11–14 ans, 14–16 ans. La littérature pour les plus petits se limite en majorité aux auteurs tchèques, souvent poètes célèbres en réédition, y compris des épisodes de *La petite taupe* de Zdeněk Miler. La seule exception concerne le livre *Les Aristochats* par Walt Disney.

La deuxième catégorie de livres, destinés aux enfants de 6 à 11 ans, est également fidèle à la production tchèque. La poésie représente approximativement 50 pour cent du total. Il s'agit des écrivains ayant acquis une véritable renommée, ce qui est valable tant pour les auteurs tchèques que pour les traductions (Crompton, Gaarder, Jansson, Lindgren Paterson).

La troisième tranche d'âge (11-14 ans), selon l'avis des spécialistes, contient des œuvres à thématique variée, représentées en majorité par les traductions (Brezina, Crompton, Fombelle, Gaarder, Jansson, Lindgren, Paterson, Talbot, Terakowska, Selznick), y compris les livres historiques. La production tchèque ne représente que 20 pour cent, dont les textes se caractérisent fréquemment des enjeux linguistiques et poétiques. Les drames de la vie réelle figurent également parmi les livres les plus populaires.

La dernière catégorie d'âge (14-16 ans) favorise les traductions d'ouvrages de *fantasy* (Almond, Bradley, Rowling, Selznick, Tolkien), ou les histoires d'amour (Prochazkova, Lanczova). La littérature classique est représentée par Shakespeare (*Roméo et Juliette*), à côté duquel on retrouve l'auteur tchèque K.J. Erben. Comme dans la catégorie précédente, la production tchèque n'occupe que 20 pour cent des œuvres les plus appréciées, tandis que dans les traductions figurent également des auteurs américains.

Les sondages parmi les jeunes

Les statistiques tchèques relatives à l'intérêt des jeunes lecteurs prouvent l'équilibre entre la production tchèque et les traductions des langues européennes. La répartition est approximativement de cinquante pour cent. Les auteurs étrangers célèbres ne manquent pas. Parmi les dix meilleurs livres selon l'opinion des enfants, on trouve deux auteurs autrichiens (T. Brezina et G. Smetani), trois auteurs britanniques (J.K. Rowling, R. Gordon et W. Awdry), un auteur américain (S. Meyer). Les auteurs tchèques sont représentés notamment par des femmes: I. Březinová, A. Ježková, M. Burdová, D. Krolupperová, H. Lamková et une auteure slovaque (G. Futová). En ce qui concerne le genre, dans cette sélection la *fantasy* occupe la première place. Et à l'exception de M. Burdová, ce sont des œuvres d'auteurs étrangers. La production tchèque appréciée par les jeunes touche le monde des enfants, des animaux ou l'histoire.

En France, les bestsellers en littérature de jeunesse selon les statistiques de 2010 sont des œuvres de *fantasy* pour la plupart, dont les auteurs sont connus en

République tchèque: Stephenie Meyer, J.K. Rowling, Roald Dahl. Outre la domination de la fantasy, c'est aussi celle des auteurs américains (Mary Pope Osborne, Alyson Noël, Rick Riordan, Lisa Jane Smith, Kami Garcia, Stewart et Weisman). Le même genre est représenté par la Française Sophie Audoin-Mamikonian et Anne Robillard, auteure québécoise. A leurs côtés figurent néanmoins *Le petit prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, favori éternel des sélections mondiales, et *Vendredi ou la vie sauvage* de Michel Tournier.

La production littéraire pour enfants en France est incomparable avec celle en République tchèque, tant par ses dimensions que par sa diversité et variété. Sans trop aller dans les détails, il est indéniable que le goût des lecteurs français est différent: la *fantasy* est privilégiée, les thèmes multiculturels et ceux de l'altérité abondent.

D'autre part, il est évident que la littérature tchèque du XXI^e siècle a adopté et développé les mêmes thèmes que toutes les littératures européennes. Si l'on compare, les thèmes et les motifs qui apparaissent le plus souvent dans les livres pour enfants et pour la jeunesse en France, d'après des sondages, sont les suivants: identité-différence, séparation-solitude, amour-amitié. Il est possible de constater que les auteurs tchèques présentent les mêmes questions à leurs lecteurs. En ce qui concerne les genres, les préférences données ci-dessus se confirment: en France, la priorité est donnée aux romans d'aventure ou fantastiques et aux romans dits sociaux. La science-fiction et le genre historique se trouvent en deuxième position.

Les nominations récentes aux Prix littéraires tchèques montrent la thématique diverse qui apparaît dans la production des livres pour les enfants, ainsi que le goût hétérogène de ses consommateurs: à partir des contes de fées, des fables, à travers les livres de science-fiction ou *fantasy*, on peut trouver des récits basés sur des innovations formelles, linguistiques (néologismes) et stylistiques (emploi de formes poétiques inhabituelles) aussi bien que thématiques (par exemple *Un apprentissage ludique* par Tereza Vostradovská – Prix Magnesia Litera 2017).

Les choses s'imposent: l'ordinateur omniprésent dans la vie des enfants d'aujourd'hui ouvre le monde virtuel qui entoure l'enfant des technologies de science-fiction (par exemple *Les prisonniers du soleil d'argent*, nommé pour le Prix Magnesia Litera 2017, dont l'auteur est Milos Kratochvíl¹¹); la vie réelle,

11 Prague, Triton, 2015.

telle qu'elle est montrée dans certains livres, est altérée de plus en plus par des êtres surnaturels ou des choses, par exemple des objets inanimés qui deviennent animés (nous pouvons citer ici la personnification des *Fautes et erreurs* dans le livre éponyme de Tomáš Končinský et Barbora Klárová — Prix Magnesia Litera 2016). Cette tendance prend source peut-être déjà dans l'œuvre d'Andersen et récemment dans le monde magique des livres anglo-saxons pour enfants car, traditionnellement, l'anthropomorphisme concernait presque toujours des animaux ou des végétaux dans la littérature tchèque.

Conclusion

Si nous essayons de comparer, en conclusion, la situation dans le domaine de la production littéraire destinée aux enfants et à la jeunesse en France et en République tchèque au tournant des siècles, on se rend compte de nombreuses différences: la quantité de titres publiés chaque année en France est incomparable à notre production, y compris les traductions. La tradition de livres pour enfants n'a pas subi de ruptures comme dans notre pays. Dans une perspective globale, toute la politique culturelle et la tradition de la vie littéraire française ont d'autres aspects. Finalement, il faut prendre en considération le goût des lecteurs (et les ambitions des écrivains) qui déterminent en effet la situation sur le marché du livre. Malgré toutes ces différences, il est possible de constater que la littérature tchèque d'aujourd'hui reflète les mêmes problèmes que les autres littératures européennes avec lesquelles elle partage également des approches et des solutions.

En République tchèque, l'Europe s'impose par l'intermédiaire des livres pour la jeunesse qui paraissent depuis les années 1990: tout d'abord grâce à la traduction de *L'histoire de l'Europe pour enfants* de Jacques Le Goff en 1997, puis grâce à deux auteures tchèques, R. Fučíková et D. Krolupperová qui ont publié *L'histoire de l'Europe: voyage en images* en 2011. Le même but est poursuivi par un ouvrage plus récent, *L'histoire peinte de l'Europe* de V. Haškovec et O. Muller, datant de 2018.

Or, les livres tchèques sont également traduits et appréciés par les jeunes lecteurs français ou francophones, comme la parution de *Ferda la Fourmi* d'Ondřej Sekora¹² que nous avons mentionnée ci-dessus. *Cinq contes pas comme les autres*, de Karel Čapek, sont parus chez MeMo en 2017. En 2009, les «Editions MeMo»

12 Malavida, 2017.

ont publié les vers de Josef Brukner *Tony casse-cou* qui accompagnent les images de Josef Lada, célèbre peintre naïf tchèque; en 2016, les éditions «La joie de lire» de Genève ont fait paraître le livre de Jiří Kahoun, intitulé *L'hippopotame, l'ours, la tortue... et autres histoires*, illustré par Miloslav Jágr.

Les traductions de ces livres sont une preuve que l'apport de la littérature tchèque dans le cadre des littératures européennes peut être identifiable. C'est une vision de l'enfance et de l'enfant et des approches spécifiques, qui se manifestent avec la poétisation, l'idéalisation de l'enfance ou le regard plein d'humour ou d'ironie qui peuvent enrichir le monde de la littérature de jeunesse.

References

- 1 *Bibliographie nationale tchèque*. Available at: <https://aleph.nkp.cz> (Accessed 02 June 2019). (In Czech)
- 2 Březinová I. *Řvi potichu, brácho*. Praha, Albatros, 2016. 208 p. (In Czech)
- 3 Chelebourg C., Marcoin F. *La littérature de jeunesse*. Paris, Armand Colin, 2007. 127 p. (In French)
- 4 *Dictionnaire de la littérature tchèque*. Available at: www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=1284 (Accessed 21 June 2019). (In Czech)
- 5 *Dictionnaire Larousse*. Available at: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/transposition/79226> (Accessed 21 June 2019). (In French)
- 6 Dušková J. *Jules Verne*. Ústí nad Orlicí, Okresní knihovna v Ústí nad Orlicí, 1985. 14 p. (In Czech)
- 7 Horák V. *Jules Verne v nakladatelství Jos. R. Vilímek*. Praha, Thyrusus, 2005. 171 p. (In Czech)
- 8 Kunešová K. Le bestiaire moderne: expressions imagées. *Les enjeux du jeu* (éd. K. Kunešová). Hradec Králové, Gaudeamus, 2015. P. 49–57. (In French)
- 9 Kunešová K. L'image et l'imaginaire: inspiration de Jules Verne. *De l'image à l'imaginaire* (éd. K. Kunešová). Hradec Králové, Gaudeamus, 2011. 193 p. (In French)
- 10 Lavignette-Ammoun C. *Amour, Patates et Rock' n' roll*. Paris, D'un monde à l'autre, 2010. 225 p. (In French)
- 11 *Littérature pour les enfants et la jeunesse*. Available at: www.ctesyrad.cz/nejctivejsi/literatura-pro-deti-mladez (Accessed 02 April 2019). (In Czech)
- 12 *Littérature pour les enfants tchèques*. Available at: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/10179/provaznik-jaroslav-literatura-pro-ceske-deti> (Accessed 02 April 2019). (In Czech)
- 13 Mandys P. *2x101 knih. Nejlepší a nejvlivnější knihy pro děti a mládež*. Praha, Albatros, 2013. 430 p. (In Czech)
- 14 *Marché du livre*. Available at: <https://www.idboox.com/economie-du-livre/chiffres-cles-du-marche-du-livre-jeunesse/> (Accessed 20 May 2019). (In French)
- 15 *Miloš Macourek*. Available at: www.spisovatele.cz/milos-macourek (Accessed 20 May 2019). (In Czech)
- 16 Nières-Chevrel I. *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris, Didier, 2009. 240 p. (In French)
- 17 *Statistiques des éditions*. Available at: <https://tvrce.eu/knihy/statistiky-vydavani-knih-v-cestine-v-cr-od-roku-1993/> (Accessed 02 April 2019) (In Czech)
- 18 Urbanová S. *Meandry a metamorfózy dětské literatury*. Olomouc, Votobia, 2003. 363 p. (In Czech)